



ORIENTAS LIETUVOS DIDŽIOSIOS KUNIGAIKŠTIJOS
VISUOMENĖS TRADICIJOJE: TOTORIAI IR KARAIMAI

ORIENT IN THE SOCIAL TRADITION OF THE GRAND DUCHY
OF LITHUANIA: TATARS AND KARAIMS

ORIENT W TRADYCJI SPOŁECZEŃSTWA
WIELKIEGO KSIĘSTWA LITEWSKIEGO: TATARZY I KARAIMI

Ориент в общественной традиции Великого
княжества Литовского: татары и караимы

*Straipsnių rinkinys, parengtas pranešimų,
skaitytų tarptautinėje mokslo konferencijoje
„610-osios totorių ir karaimų įsikūrimo
Lietuvos Didžiojoje Kunigaikštijoje metinės“
2007 m. rugsėjo 13–15 d. Vilniaus universitete, pagrindu*

TURINYS

Sudarytojų žodis 9

I. ISTORIJA / HISTORY / HISTORIA / ИСТОРИЯ

Andrzej Zakrzewski. Tatarzy litewscy wobec władzy państwowej, od epoki wczesnonowożytnej po koniec wieku XX 13

Milda Jakulytė-Vasil. Tatars' Assimilation/Integration in the Social Fabric of the Grand Duchy of Lithuania 23

Dovilė Troskovaitė. Periferinės karaimų bendruomenės. Centro ir periferijos įtakos pasidalijimas XVII–XVIII amžiais 37

Тамара Байрашаускайте. Татарская и караимская общины в XIX веке: демографический аспект 45

Halina Kobeckaitė. Karaimų istorijos ir literatūros mylėtojų draugijos veikla Vilniuje 1932–1939 m. 59

II. RANKRAŠTINIS PALIKIMAS / MANUSCRIPTS /

SPUŚCIZNA RĘKOPISMIENNA / Рукописное наследие

Czesław Łapicz. Glosy, komentarze, objaśnienia etc., czyli o pozakoranicznych dopiskach w rękopiśmiennych *tefsirach* muzułmanów Wielkiego Księstwa Litewskiego 69

Marek M. Dziekan. Czas święty i czas świecki w *chamaile* Aleksandrowicza: godziny i dni *Niechsiowe* 81

Joanna Kulwicka-Kamińska. Prawo, Przepis, Tora – przekład nazw Świętych Ksiąg w polskich translacjach biblijnych i koranicznych 91

Галина Мишкинене. Турецко-польский словарь из китаба Якуба Хасеневича (1840) 105

Міхаіл Тарэлка. Рукапіс Р98 (таджвід) з фондаў ЦНБ НАН Беларусі (праблема датавання і вызначэння жанру) 123

Леся Дзєндзелюк, Элеонора Тимошенко. Хамаил литовских татар из фондов Львовской национальной научной библиотеки Украины 131

Iwona Radziszewska. Rękopisy tatarskie na Podlasiu 137

III. KALBA, RELIGIJA, PAPROČIAI / LANGUAGE, RELIGION, CUSTOMS /

JĘZYK, RELIGIA, OBYCZAJE / Язык, религия, обычаи

Henryk Jankowski. The Tatar Name of Sorok Tatarų/Keturiasdešimt Totorių Discovered 147

- Henryk Jankowski*. The Question of the Existence of the Crimean Karaim and Its Relation to Western Karaim 161
- Mariola Abkowicz*. Karaimska antroponimia w XIX–XX w. w świetle ksiąg metrykalnych Karaimskiego Zarządu Duchownego w Trokach 169
- Tapani Harviainen*. The Katikhizis by Jacob Duvan (1890) – a Document of the Karaim Creed 179
- Timur Kocaoglu*. Karay (Karaim) Syntax in the Works of the Late Hazzan Mykolas Firkovičius (1924–2000) 189
- Fikret Türkmen, Ferah Türker*. Comparison of the Rituals from Child's Birth to Beginning School in the Karaimes and Anatolian Turks 195
- IIV. SAVAS AR SVETIMAS / THE ONE'S OWN AND THE OTHER / SWÓJ CZY OBCY / Свой или чужой**
- Ewa Siemienieć-Golaś*. Wizerunek Tatara w dawnym polskim piśmiennictwie 207
- Jurgita Šiaučiūnaitė-Verbickienė*. „Kuris iš jų geresnis: žydas, totorius ar čigonas?” Petro Čiževskio žvilgsnis į Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos totorių kasdienybę 215
- Ирина Сыркова*. Отражение антитринитарной полемики в литературе татар Великого княжества Литовского 223
- V. PERSONALIJOS / PERSONALITIES / PERSONALIA / Персоналии**
- Адас Якубаускас*. Неизвестные страницы судьбы Ольгерда Кричинского 235
- Диляра М. Усманова*. Ваисовцы в Литве 251
- VI. ISTORINĖS ATMINTIES FORMOS / HISTORICAL MEMORY / FORMY PAMIĘCI HISTORYCZNEJ / Формы исторической памяти**
- Галина Кобецакйте*. Факторы сохранения этнического идентитета литовскими караимами 263
- Anna Sulimowicz*. Kenesa karaimska w Łucku w świetle dokumentów z archiwum gminy 273
- Дина Мустафина*. Записка анонимного автора о литовских татарах 283
- Maria Emilia Zajączkowska-Łopatto*. Działalność zawodowa i społeczna Karaimów trockich w Warszawie w XX wieku 299
- Jūratė Petrikaitė*. Daina apie Birutę lenkiškai 311
- Longin Graczyk*. Wirtualna orda. Wirtualny dżymat. Karaimi i Tatarzy jako społeczność sieci 317
- Summaries / Santraukos* 331
- Tekstų autoriai* 367